



(注 音 本)

U AI DE NÜER
海的女儿

安徒生著

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

內容說明

这是安徒生的一篇童话，講海里的一个人魚公主，为了获得人类的灵魂，不惜牺牲一切幸福甚至生命，把“变成人”当作她最高的志愿和理想。全書用汉语拼音方案按詞注音，逐行对照，标有声調，可供練習和巩固拼音，以及学习普通話用。

HAI DE NÜ'ER
海的女兒

ZHUYIN BEN
(注音本)

安徒生著
路人注音

* * *

北京市書刊出版業營業許可證出字第 90 号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文字改革出版社出版

北京朝陽門內前拐棒胡同 1 号

新华書店發行 文字改革实验工場印刷

統一書号：9060•181 字數：1,065 行

開本：787×1092 1/32 印張：2 1/4

1958 年 9 月第 1 版

1958 年 9 月第 1 次印刷

印數：1—7,500 册

定价：(5) 0.17 元



HAI DE NÜER 海的女兒

Zài hǎi de yuǎnchù, shuǐ shì nàme lán, xiàng zuì
在 海 的 远 处， 水 是 那 么 蓝， 象 最
měilìde shǐchējú de huābàn, tóngshí yòu shì nàme qīng,
美 丽 的 矢 车 菊 的 花 瓣， 同 时 又 是 那 么 清，
xiàng zuì míngliàngde bōli. Rán'ér tā shì hěn shēn hěn
象 最 明 亮 的 玻 璃。 然 而 它 是 很 深 很
shēn, shēnde rènhe máoliàn dōu dábudào dǐ. Yào xiǎng
深， 深 得 任 何 锚 链 都 达 不 到 底。 要 想
cóng hǎidǐ yìzhí dádào shuǐmiàn, bìxū yǒu xǔduō xǔduō
从 海 底 一 直 达 到 水 面， 必 须 有 许 多 许 多

jiàotáng jiāntǎ, yíge jiē yíge de liánqilai cái chéng. Hái-
教堂 尖塔, 一个接一个地 連起来 才 成。 海

dǐ de rénmin jiù zhù zai zhè xiàmiàn.
底 的 人 民 就 住 在 这 下 面。

Búguò nǐ qiānwàn búyào yǐwéi nàr zhǐ shì yípiàn
不过 你 千万 不要 以为 那兒 只 是 一 片

pūmǎnle báishā de hǎidǐ. Búshìde. Nàr hái shēngzhǎngzhe
鋪滿了 白 沙 的 海 底。 不 是 的。 那兒 还 生 長 着

zuì qíyìde shùmu hé zhíwù. Tāmende zhīgàn hé yèzi shì
最 奇 異 的 樹 木 和 植 物。 它 們 的 枝 干 和 葉 子 是

nàme róuruǎn, zhǐyào shuǐ qīngwēide liúdòng yíxià, tāmen
那 麼 柔 軟, 只 要 水 輕 微 地 流 動 一 下, 它 們

jiù yáodòng qilai, hǎoxiàng tāmen shì huózhède dōngxi. Suó-
就 搖 動 起 來, 好 象 它 們 是 活 着 的 東 西, 所

yǒude dà xiǎo yú'er zài zhèxiē zhīzi zhōngjiān yóulái-
有 的 大 小 魚 兒 在 這 些 枝 子 中 間 游 來

yóuqù, xiàng shì tiānkōng de fēiniǎo. Hǎilǐ zuì shēnde
游 去, 象 是 天 空 的 飛 鳥。 海 里 最 深 的

dìfang shì hǎiwáng gōngdiàn suǒzài de chùsuǒ. Tāde
地 方 是 海 王 宮 殿 所 在 的 處 所。 它 的

qiáng shì yòng shānhú qìchéng de, tā nàxiē jiāndǐngde gāo
牆 是 用 珊 瑚 砌 成 的, 它 那 些 尖 頂 的 高

chuāngzi shì yòng zuì liàngde hǔpò zuòchéng de; búguò
窗 子 是 用 最 亮 的 琥 珀 作 成 的; 不 過

wūdǐng shàng què pūzhe hēisède bàngké, tāmen suízhe shuǐ
屋 頂 上 却 鋪 着 黑 色 的 蚌 壳, 它 們 隨 着 水

de liúdòng kěyǐ zìdòngde kāi-hé. Zhè shì guài hǎokànde,
的 流 動 可 以 自 動 地 開 合。 這 是 怪 好 看 的,

yīnwèi měi ge bàngké lǐmiàn hányǒu liàngjīngjīngde zhēn-
因 為 每 個 蚌 壳 里 面 含 有 亮 晶 晶 的 珍

zhū. Suíbiàn nǎ yì kē zhēnzhū dōu kěyǐ chéngwéi huáng-
珠。 随便 哪 一 颗 珍珠 都 可以 成为 皇

hòu màozi shàng zuì zhǔyào de zhuāngshìpǐn.
后 帽子 上 最 主要 的 装饰 品。

Zhù zài nà dǐxia de hǎiwáng yǐjīng yǒu hǎoduō nián
住 在 那 底下 的 海王 已经 有 好多 年
jiùshì yí gè guānfū, dànshì tā yǒu lǎo mǔqīn wèi tā guǎnlǐ
就 是 一 个 鳐夫, 但是 他 有 老 母亲 为 它 管理
jiāwù. Tā shì yí gè cōngmíng de nǚrén, kěshì duì yú zìjǐ
家 务。 她 是 一 个 聪明 的 女 人, 可是 对于 自己
gāoguì de chūshēn gǎndào bù kě yí shì, yīncǐ tā de wěiba
高 贵 的 出 身 感到 不 可 一 世, 因此 她 的 尾巴
shàng lǎo dài zhe yì dá mǔlì—qíyú de xiànguì měi rén
上 老 戴 着 一 打 牡蠣——其 余 的 显 贵 每 人
zhǐ néng dài shàng bàn dá. chú cǐ yǐwài, tā shì zhí de
只 能 戴 上 半 打。 除 此 以 外, 她 是 值得
dàdà chēngzàn de, tèbié shì yīnwei tā fēicháng xǐ'ài nàxiē
大 大 称 赞 的, 特 别 是 因 为 她 非 常 喜 爱 那 些
xiǎoxiǎo de hǎi gōngzhǔ—tā de yìxiē sūnnǚ. Tāmen shì
小 小 的 海 公 主——她 的 一 些 孙 女。 她 们 是
liù ge měilì de hái zi, ér tāmen zhīzhōng, nà ge dǐng xiǎo de
六 个 美 丽 的 孩 子, 而 她 们 之 中, 那 个 顶 小 的
yào suàn shì zuì měilì de le. Tā de pí fū yòu guāng yòu nèn,
要 算 是 最 美 丽 的 了。 她 的 皮 肤 又 光 又 嫩,
xiàng méiguī de huābàn; tā de yǎnjīng shì wèilánsè de,
象 玫 瑰 的 花 瓣; 她 的 眼 睛 是 蔚 蓝 色 的,
xiàng zuì shēn de húshuǐ. Búguò, gēn qítā de gōngzhǔ yí-
象 最 深 的 湖 水。 不 过, 跟 其 他 的 公 主 一
yàng, tā méi yǒu tuǐ; tā shēntǐ de xiàbù shì yì tiáo yú-
样, 她 没 有 腿; 她 身 体 的 下 部 是 一 条 鱼

wěi.
尾。

Tāmen keyí bǎ zhěnggè mànchángde rìzì zài huáng-
她們 可以 把 整個 漫長的 日子 在 皇
gōng lǐ huāfèidiào, zài qiángshàng shēng yǒu xiānhuā de
宮 里 花費掉, 在 牆上 生 有 鮮花 的
dàtīng lǐ wánshuǎdiào. Nàxiē hǔpò xiāng de dà chuāngzi
大廳 里 玩耍掉。 那些 琥珀 鑲 的 大 窗子
shì kāizhe de, yú'er xiàngzhe tāmen yóulai, zhèng rú wǒ-
是 開着 的, 魚兒 向着 她們 游來, 正 如 我
men dǎkāi chuāngzi de shíhòu yànzi huì fēijìnlai yíyàng.
們 打開 窗子 的 時候 燕子 會 飛進來 一樣。
Búguò yú'er huì yìzhí xiàng zhèxiē xiǎoxiǎode gōngzhǔ
不過 魚兒 會 一直 向 這些 小小 的 公主
yóulai, zài tāmen de shóuli zhǎo dōngxi chī, ràng tāmen
游來, 在 她們 的 手裏 找 東西 吃, 讓 他們
lái fūmō zìjǐ.
來 撫摸 自己。

Gōngdiàn wàimian yǒu yíge hěn dàde huāyuán, lǐbian
宮殿 外面 有 一個 很大 的 花園, 里边
zhǎngzhe xǔduō huǒhóng hé shēnlánsè de shùmu; shùshàng
長着 許多 火紅 和 深藍色 的 樹木; 樹上
de guǒzi liàngde xiàng huángjīn, huāduǒ kāide xiàng fén-
的 果子 亮 的 象 黃金, 花朵 開得 象 焚
shāozhede huǒ, huāzhī hé yèzi zài bùtíngde yáodòng. Dì-
燒着 的 火, 花枝 和 葉子 在 不停地 搖動。 地
shàng quán shì zuì xìde shāzi, dànshì lán de xiàng liú-
上 全 是 最細 的 沙子, 但是 藍得 象 硫
huáng fāchū de guāngyàn. Zài nàr, chùchù dōu shǎnzhe yì
黃 發出 的 光焰。 在那兒, 處處 都 閃着 一



zhǒng qíyìde lán sè guāng cǎi. Nǐ hěn róng yì yǐ wéi nǐ shì
种 奇异的蓝色 光彩。 你 很 容 易 以 为 你 是
gāo gāo de zài kōng zhōng ér bú shì zài hǎi dǐ, nǐ de tóu shàng
高高地 在 空 中 而 不 是 在 海 底, 你 的 头 上
hé jiǎo xià quán shì yí piàn lán tiān. Dāng hǎi fēi cháng
和 脚 下 全 是 一 片 蓝 天。 当 海 非 常
chén jìng de shí hòu, nǐ kě piē jiàn tài yáng: tā xiàng yí
沉 静 的 时 候, 你 可 瞥 见 太 阳: 它 象 一

duǒ zǐsè de huā, cóng tā de huā'è li shè chū zhǒngzhǒng-sèsè-
朵 紫 色 的 花, 从 它 的 花 萼 里 射 出 种 种 色 色
de guāng.
的 光。

Zài huāyuán li měi yí wèi xiǎo gōngzhǔ dōu yǒu zì-
在 花 园 里, 每 一 位 小 公 主 都 有 自
jǐ de yí xiǎo kuài dì fāng, zài nà shàng miàn tā kě yǐ suí yì
己 的 一 小 块 地 方, 在 那 上 面 她 可 以 随 意
zāi zhòng. Yǒu de bǎ zì jǐ de huā tán bù zhì de xiàng yí tiáo
栽 种。 有 的 把 自 己 的 花 坛 布 置 得 象 一 条
jīng yú; yǒu de jué de yào bǎ zì jǐ de huā tán bù zhì de xiàng
鲸 鱼; 有 的 觉 得 要 把 自 己 的 花 坛 布 置 得 象
yí ge xiǎo rén yú. Kě shì zuì nián yòu de nà wèi què bǎ
一 个 小 人 鱼。 可 是 最 年 幼 的 那 位 却 把
zì jǐ de huā tán bù zhì de yuán yuān de, hěn xiàng yí lún tài-
自 己 的 花 坛 布 置 得 圆 圆 的, 很 象 一 轮 太
yang; tóng shí tā yě zhǐ zhòng fā chū xiàng tài yang yí yàng
阳; 同 时 她 也 只 种 发 出 象 太 阳 一 样
hóng guāng de huā duǒ. Tā shì yí ge gǔ guài de hái zi, bú dà
红 光 的 花 朵。 她 是 一 个 古 怪 的 孩 子, 不 大
ài jiǎng huà, zǒng shì jìng jìng de zài xiǎng shén me dōng xī.
爱 讲 话, 总 是 静 静 地 在 想 什 么 东 西。
Dāng bié de zǐ mèi men yòng tā men cóng chén chuán li suǒ
当 别 的 姊 妹 们 用 她 们 从 沉 船 里 所
huò dé de zuì qí yí de dōng xī lái zhuāng shì tā men de huā-
获 得 的 最 奇 异 的 东 西 来 装 饰 她 们 的 花
yuán de shí hou, tā chú le xiàng gāo kōng de tài yang yí yàng
园 的 时 候, 她 除 了 象 高 空 的 太 阳 一 样
yàn hóng de huā duǒ yǐ wài, zhǐ yuàn yǐ yǒu yí ge měi lì de
艳 红 的 花 朵 以 外, 只 愿 意 有 一 个 美 丽 的

dàlǐshí xiàng. Zhè shíxiàng dài biǎo yí ge měilì de nán hái;
大理石 象。这 石象 代表 一个 美丽的 男孩;
tā shì cóng yí kuài jiébáide shítou diāochulai de, gēn yì
它是 从 一 块 洁白的 石头 雕出来 的, 跟 一
tiáo zāonànde chuán yìtóng chén dào hǎidǐ. Tā zài zhè
条 遭难的 船 一同 沉 到 海底。她 在 这
shíxiàng pángbiān zhòng le yí zhū xiàng méiguīhuā nà yàng
石象 旁边 种 了 一 株 象 玫瑰花 那样
hóng de chuíliǔ. Zhè shù zhǎng de fēicháng màoshèng. Tā
红 的 垂柳。这 树 长得 非常 茂盛。它
xīnxiānde zhī-yè chuí xiàng zhè ge shíxiàng, yìzhí chuí
新鲜 的 枝叶 垂 向 这个 石象, 一直 垂
dao nà lán sè de shā dǐ. Tā de dào yǐng dài yǒu yí zhǒng lán
到 那 蓝色 的 沙底。它的 倒影 带 有 一 种 蓝
zǐ de sè diào. Xiàng tā de zhī tiáo yí yàng, zhè yǐng zi yě
紫 的 色调。象 它的 枝条 一样, 这 影子 也
cóng bú jìng zhǐ: shù gēn hé shù dǐng kàn qī lai hǎo xiàng zài
从 不 静止: 树根 和 树顶 看起来 好象 在
zuò hù xiāng qīn wěn de yóu xì.
作 互相 亲吻 的 游戏。

Tā zuì dà de yú kuài shì tīng xiē guān yú shàng miàn
她 最大 的 愉快 是 听 些 关于 上面
rén jiān shì jiè de shì qing. Tā de lǎo zǔ mǔ bù dé bù bǎ zì jǐ
人 间 世界 的 事情。她的 老 祖母 不得 不 把 自己
suǒ yǒu yí qiè guān yú chuán zhī hé chéng shì, rén lèi hé
所 有 一 切 关于 船只 和 城市、 人类 和
dòng wu de zhī shi jiǎng gěi tā tīng. Tè bié shǐ tā gǎn dào
动物 的 知识 讲 给 她 听。特别 使 她 感到
měi lì de yí jiàn shì qing shì: dì shàng de huā ér néng sǎn
美丽 的 一 件 事情 是: 地上 的 花 儿 能 散

fāchū xiāngqì lái, ér hǎidǐ shàng de huā'ér què bùnéng; dì-
發出 香氣 來,而 海底 上 的花兒 却 不能; 地
shàng de sēnlín shì lǜsède, érqiě rénmen suǒ kàndào zài
上 的 森林 是 綠色的,而且 人們 所 看到 在
shùzhī jiān yóulái-yóuqù de yú'ér huì chàngde nàme qīng-
樹枝 間 游來游去 的 魚兒 會 唱得 那麼 清
cuì hǎotīng, jiào rén gǎndào yúkuài. Lǎo zǔmǔ suǒ shuō
脆 好聽, 叫 人 感到 愉快。 老 祖母 所 說
de "yú'ér", shìshíshàng jiùshì yìxiē xiǎoniǎo, dànshì jiǎrú
的 "魚兒", 事實上 就是 一些 小鳥, 但是 假如
tā bù zhèyang jiǎng, xiǎo gōngzhǔ jiù tīng bu dǒng tāde
她 不 這樣 講, 小 公主 就 聽 不 懂 她的
gùshi. Yīnwei tāmen cónglái méiyǒu kàndaoguo yì zhī
故事。 因為 她們 從來 沒有 看到過 一 只
quèzi.
雀子。

"Dāng nǐ mǎnle shíwǔ suì de shíhòu," Lǎo zǔmǔ shuō,
"當 你 滿 了 十五 歲 的 時候," 老 祖母 說,
"wǒ jiù zhǔnxú nǐ fú dào hǎimiàn shàng qu. Nàshí
"我 就 准 許 你 浮 到 海面 上 去。 那時
nǐ kěyǐ zuò zai yuèguāng dīxia de shítou shàngmian, kàn
你 可 以 坐 在 月 光 底 下 的 石 頭 上 面, 看
jùdàde chuánzhi zài nǐ shēnbiān shǐguòqu. Nǐ yě kěyǐ
巨 大 的 船 只 在 你 身 邊 駛 過 去。 你 也 可 以
kàndào shùlín hé chéngshì."
看 到 樹 林 和 城 市。"

Zài zhè kuài yào dàolái de yì nián, zhèxiē zǐmèi
在 這 快 要 到 來 的 一 年, 這 些 姊 妹
zhong yǒu yì wèi dàole shíwǔ suì; kěshì qíyúde ne——
中 有 一 位 到 了 十 五 歲; 可 是 其 余 的 呢——

ng, tāmen yíge bǐ yíge xiǎo yí suì. Yīncǐ, zuì niányòude
唔，她們一個比一個小一歲。因此，最年幼的
nà wei gōngzhǔ hái yào zúзде déng wǔ ge niántóu cái
那位公主還要足足地等五個年頭才
nénggòu cóng hǎidi fúshànglai. lái kànkàn wǒmen de zhège
能夠從海底浮上來，來看看我們的這個
shìjiè. Búguò měi yí wèi dāying xià yí wèi shuō, tā yào
世界。不過每一位答應下一位說，她要
bǎ tā dì-yī tiān suǒ kàndào de hé fāxiàn de zuì měilide
把她第一天所看到的和發現的最美麗的
dōngxī jiāng gěi dàjiā tīng, yīnwei tāmen de zǔmǔ suǒ
東西講給大家聽，因為她們的祖母所
jiǎng de quèshí bú tài gòu——tāmen xīwàng liáojiě de
講的确实不太夠——她們希望了解的
dōngxī zhēn bù zhī yǒu duōshǎo
東西真不知有多少！

Tāmen shéi yě méiyǒu xiàng zuì niányòude nà wèi
她們誰也沒有象最年幼的那位
mèimei kěwàngde lìhai, ér tā qiàqià yào děngde zuì jiǔ,
妹妹渴望得厲害，而她恰恰要等得最久，
tóngshí tā shì nàmede chénmò hé fùyú shēnsī. Bù zhī
同時她是那麼地沉默和富于深思。不知
yǒu duōshǎo yèwǎn tā zhàn zài kāizhede chuāngzi páng-
有多少夜晚她站在開着的窗子旁
biān, tòuguò shēnlánsède shuǐ, cháo shàngmian níngwàng,
邊，透過深藍色的水，朝上面凝望，
níngwàngzhe yú'er huīdòngzhe tāmen de wěi hé chì. Tā
凝望着魚兒揮動着它們的尾和翅。她
hái kàndào yuèliang hé xīngxīng——dāngrán, tāmen shè-
還看到月亮和星星——當然，它們射

chū de guāng yǒuxiē fādàn, dànshi tòuguò yì céng shuǐ,
出的光有些發淡，但是透過一層水。
tāmen kànqilai yào bǐ zài wǒmen rén yǎnzhong dàde duō.
它們看起來要比在我們人眼中大得多。

Jiǎrú yǒu yí kuài lèisì hēi yún de dōngxī zài tāmen xià-
假如有一塊類似黑雲的東西在它們下
mian fúguò de huà, tā biàn zhīdao bú shì yì tiáo jīngyú
面浮過的話，她便知道不是一條鯨魚
zài tā shàngmian yóuguòqu biànshì yìtiáo zhuāngzǎizhe
在她上面游過去，便是一條裝載着
xǔduō lǚkè de chuán zài kāixíng. Kěshi zhèxiē lǚkè zài
許多旅客的船在開行。可是這些旅客再
yé xiǎngxiàng bú dào, tāmen xiàmiàn yǒu yí wèi měilìde
也想象不到，他們下面有一位美麗的
xiǎo rényú, zài cháo zhe tāmen chuán de lóngǔ shēnchū
小人魚，在朝着他們的船的龍骨伸出
tā yì shuāng jiébáide shǒu.
她一雙潔白的手。

Xiànzài zuì dàde nèiwèi gōngzhǔ yǐjīng dào le shíwǔ
現在最大的那位公主已經到了十五
suì, keyǐ shēng dao shuǐmiàn shàng qu le.
歲，可以升到水面上去了。

Dāng tā huílai de shíhou, tā yǒu wúshùde shìqíng yào
當她回來的時候，她有無數的事情要
jiǎng; búguò tā shuō, zuì měide shìqíng shì dāng hǎishàng
講；不過她說，最美的事情是當海上
fēngpíng-làngjìng de shíhou, zài yuèguāng dīxia tǎng zài
風平浪靜的時候，在月光底下躺在
yíge shātān shàngmian, jǐntiēzhe hǎi'àn, níngwàng nàge dà
一個沙灘上面，緊貼着海岸，凝望那個大

chéngshì lǐ liàngde xiàng wúshù xīngxīng de dēngguāng,
城市里亮得象无数星星的灯光,
jìngtīng yīnyuè, nàoshēng yǐjǐ mǎchē hé rén de shēngyīn,
静听音乐, 闹声以及马车和人的声音,
guānkàn jiàotáng de yuántǎ hé jiān tǎ, qīngtīng dīngdāngde
观看教堂的圆塔和尖塔, 倾听叮当的
zhōngshēng. Zhèng yīnwei tā bùnéng dào nàr qù, suóyǐ
钟声。正因为她不能到那儿去, 所以
tā yě jiù zuì kèwàng zhèxiē dōngxi.
她也就最渴望这些东西。

À, zuì xiǎode nà wei mèimei tīngde duōme rùshén
啊, 最小的那位妹妹听得多么入神
a, Dāng tā wǎnjiān zhàn zài kāizhede chuāngzi pángbiān,
啊! 当她晚间站在开着的窗子旁边,
tòuguò shēnlánsède shuǐ cháo shàngmian wàng de shíhou,
透过深蓝色的水朝上面望的时候,
tā jiù xiǎngqǐle nàge dà chéngshì yǐjǐ tā lǐmian xīxī-ráng-
她就想起了那个大城市以及它里面熙熙攘
rāngde shēngyīn. Yúshì tā sìhu néng tīngdao jiàotáng de
攘的声音。于是她似乎能听到教堂的
zhōngshēng zài xiàng tā zhèlǐ piāolai.
钟声在向 她这里飘来。

Dì-èr nián dì-èr ge jiějie dédào xǔkě, keyǐ fúchū
第二年第二个姐姐得到许可, 可以浮出
shuǐmiàn, suíbiàn xiàng shénme dìfang yóuqù. Tā tiàochū
水面, 随便向什么地方游去。她跳出
shuǐmiàn de shíhou, tàiyang gāngāng xiàluò; tā juéde zhè
水面的时候, 太阳刚刚下落; 她觉得这
jǐngxiàng zhēnshi měide wànfēn. Tā shuō, zhèshí zhěnggè
景象真是美得万分。她说, 这时整个

tiānkōng kànqilai xiàng yí kuài huángjīn, ér yúnguài ne.
天空 看起来 象 一塊 黃金, 而 云塊 呢
——ng, tāmen de měi tā méiyǒu bànfa yòng yányǔ xíng—
——唔, 它們的 美她 沒有 办法 用 言語 形
rong chūlai; Tāmen zài tā tóushang luèguò, yìhūr hóng, yì-
容 出来; 它們 在她 头上 掠过, 一忽兒 紅, 一
hūr zǐ. Búguò, bǐ tāmen fēide hái yào kuài de, xiàng yí-
忽兒 紫。不过, 比 它們 飛得 還要 快的, 象 一
piàn yòu cháng yòu bái de miànshā, shì yì qún luèguò
片 又 長 又 白的 面紗, 是 一 群 掠过
shuǐmiàn de yě-tiān'ér. Tāmen shì fēi xiàng tàiyang. Tā
水面 的 野天鵝。 它們 是 飛 向 太陽。 她
yě xiàng tàiyang yóuqù, kěshì tā xiàluò le. Yípiàn méi-
也 向 太陽 游去, 可是 它 下落 了。 一片 玫
guīsè de wǎnxiá, mànmande zài hǎimiàn hé yúnguài zhījiān
瑰色的 晚霞, 慢慢地 在 海面 和 云塊 之間
xiāoshì le.
消逝 了。

Yòu guòle yì nián, dì-sān ge jiějie fúshàngqu le. Tā
又 過 了 一 年, 第 三 個 姐 姐 浮 上 去 了。 她
shì tāmen zhōngjiān zuì dàdǎnde yí wèi, yīncǐ tā yóu
是 她們 中間 最 大 胆 的 一 位, 因 此 她 游
xiàng yì tiáo liújìn hǎili de dà hé li qù le. Tā kàndào
向 一 條 流 進 海 里 的 大 河 里 去 了。 她 看 到
yìxiē měilìde qīngshān, shàngmian zhòngmǎnle yì háng.
一 些 美 麗 的 青 山, 上 面 種 滿 了 一 行
yì háng de pútáo. Gōngdiàn hé tiánzhuāng zài yùnmào de
一 行 的 葡 萄。 宮 殿 和 田 庄 在 郁 茂 的
shùlín zhōng yínyínde lù zài wàimian; tā tīngdao gè-
樹 林 中 隱 隱 地 露 在 外 面; 她 聽 到 各

zhǒng niǎor chàngde duōme měihǎo, tàiyang zhàode duōme
种 鳥兒 唱得 多么 美好, 太陽 照得 多么
nuǎnhuo, tā yǒushí bùdébù chénrù shuǐlǐ, hǎo shǐ tāde
暖和, 她 有时 不得不 沉入 水里, 好 使 她的
zhuórède miànkǒng nénggòu dédao yídiǎn qīngliáng. Zài
灼热的 面孔 能够 得到 一点 清凉。 在
yíge xiǎo héwān lǐ, tā pèngdao yì qún rénjiān de xiǎoháizi;
一个 小 河灣 里, 她 碰到 一 群 人間 的 小孩
zi; tāmen guāngzhe shēnzi, zài shuǐlǐ yóulái-yóuqù. Tā
子; 他們 光着 身子, 在 水里 游来游去。 她
dào hén xiǎng gēn tāmen wán yíhuǐr, kěshì tāmen xiàle
倒 很 想 跟 他們 玩 一會兒, 可是 他們 吓了
yítiào, táo zǒu le. Yúshì yíge xiǎoxiǎode hēisè dòngwù
一跳, 逃 走了。 于是 一个 小小 的 黑色 动物
zǒuleguòlai——zhè shì yì tiáo xiǎo gǒu. Shì tā cónglái
走了过来——这 是 一条 小 狗。 是 她 从来
méiyǒu kàndào guo de xiǎo gǒu. Tā duì tā wāngwāngde
沒有 看到过 的 小 狗。 它 对 她 汪汪地
jiàode nàme xiōnghěn, nòngde tā hàipà qilai, gǎnkuài táo
叫得 那么 凶狠, 弄得 她 害怕 起来, 赶快 逃
dao dàhǎi lǐ qu. Kěshì tā yǒngyuǎn wàngjì bù liǎo nà
到 大海 里去。 可是 她 永远 忘記 不了 那
zhuànglǐde sēnlín, nà lǜsède shān, nàxiē kě'ài de, nénggòu
壯丽的 森林, 那 綠色的 山, 那些 可爱的、 能够
zài shuǐlǐ yóuyóu de xiǎobáobào——suīrán tāmen méiyǒu
在 水里 游泳 的 小 宝宝——虽然 他們 沒有
xiàng yú nàyang de wěiba.
象 魚 那样 的 尾巴。

Dì-sì ge jiějie kě búshì nàme dàdǎn le. Tā tíngliú
第 四 个 姐姐 可 不是 那么 大胆 了。 她 停留

zài huāngliángde dàhǎi shàngmian. Tā shuō, zuì měide
在 荒涼的 大海 上面。 她 說， 最 美 的
shìr jiùshì tíng zài hǎishang: yīnwei nǐ kěyǐ cóng zhèr
事兒 就是 停 在 海上： 因為 你 可 以 從 這兒
xiàng sìzhōu hén yuǎn hén yuǎn de dìfang wàngqu, tóng-
向 四 周 很 遠 很 遠 的 地 方 望 去， 同
shí tiānkōng xuán zài shàngmian, xiàng yíge jùdàde bōli-
時 天 空 懸 在 上 面， 象 一 個 巨 大 的 玻 璃
zhōng. Tā kàndàoguo chuánzhī, búguò zhèxiē chuánzhī lí
鐘。 她 看 到 過 船 只， 不 過 這 些 船 只 離
tā hén yuǎn, kànqilai xiàng yìxiē hǎi'ōu. Tā kàndàoguo
她 很 遠， 看 起 來 象 一 些 海 鷗。 她 看 到 過
kuàilède hǎitún fānzhe jīndǒu, pángdàde jīngyú cóng bí-
快 樂 的 海 豚 翻 着 筋 斗， 龐 大 的 鯨 魚 從 鼻
kǒng lǐ pēnchū shuǐ lái, hǎoxiàng yǒu wúshùde pēnquán
孔 里 噴 出 水 來， 好 象 有 無 數 的 噴 泉
zài wéirào zhe tāmen.
在 圍 繞 着 它 們。

Xiànzài lín dào nà dì-wǔ ge jiějie le. Tāde shēng rì
現 在 臨 到 那 第 五 個 姐 姐 了。 她 的 生 日
qiàqiǎo shì zài dōngtiān, suǒyǐ tā néng kàndào qítāde jiě-
恰 巧 是 在 冬 天， 所 以 她 能 看 到 其 他 的 姐
jiemen zài dì-yī cì fúchū hǎimiàn shí suǒ méiyǒu kàn-
姐 們 在 第 一 次 浮 出 海 面 時 所 沒 有 看
daoguo de dōngxi. Hái rǎnshàng le yípiàn lǜsè; jùdàde
到 過 的 東 西。 海 染 上 了 一 片 綠 色； 巨 大 的
bīngshān zài sìzhōu yí dòng. Tā shuō, měi yí zuò bīngshān
冰 山 在 四 周 移 動。 她 說， 每 一 座 冰 山
kànqilai xiàng yì kē zhūzi, kěshì què bǐ rén lèi suǒ jiàn-
看 起 來 象 一 顆 珠 子， 可 是 却 比 人 類 所 建

zào de jiàotáng de tǎ hái yào dà de duō. Tāmen yǐ
造的教堂的塔还要大得多。它們以
zhǒngzhǒng qíqí-guàiguài de xíngzhuàng chūxiàn; tāmen
种种奇奇怪怪的形狀出現；它們
xiàng zuànshí sìde shèchū guāngcǎi. Tā céngjīng zuò zai
象鑽石似的射出光彩。她曾經坐在
yí zuò zuì dàde bīngshān shang, ràng hǎifēng chuīzhe tā
一座最大的冰山上，讓海風吹着她
xìchángde tóufa, suǒyǒude chuánzhī, ràoguò tā suǒ zuòzhe
細長的頭髮，所有的船隻，繞過她所坐着
de nà kuài dìfang, jīnghuángde yuányuǎn bìkāi. Búguò
的那塊地方，驚惶地遠遠避開。不過
zài huánghūn shífēn, tiānshang hūrán bùqǐle yípiàn wū-
在黃昏時分，天上忽然布起了一片烏
yún. Diàn shǎnqilai le, léi hōngqilai le, hēisède jù làng
云。電閃起來了，雷轟起來了，黑色的巨浪
xiānqǐ zhěngpiàn zhěngpiàn de bīngkuài, shǐ tāmen zài
掀起整片整片的冰塊，使它們在
xuèhóngde léidiàn zhōng shǎnzhe guāng. Suǒyǒude chuán-
血紅的雷電中閃着光。所有的船
zhī dōu shōuxiale fān, zàochéng yì zhǒng jīnghuáng hé
只都收下了帆，造成一種驚惶和
kǒngbù de qìfēn; dànshi tā què ānjìngde zuò zai nà fú-
恐怖的气氛；但是她却安靜地坐在那浮
dòngde bīngshān shang, wàngzhe lánèsède shǎndiàn, wān-
動的冰山上，望着藍色的閃電，彎
wan-qūqūde shèjìn fǎnguāngde hǎi.
彎曲曲地射進反光的海。

Zhèxiē zǐmèi zhōng suíbiàn nǎ yí wèi, zhǐyào dì-yī
這些姊妹中隨便哪一位，只要第一